

# АЗІАТСКІЙ СБОРНИКЪ

Изъ Извѣстій Россійской Академіи Наукъ

Новая серія

1919

# MÉLANGES ASIATIQUES

tirés

du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie

Nouvelle Série

ПЕТРОГРАДЪ

PETROGRAD

Қоптекія рукописи Азіатскаго Музея  
Россійской Академіи Наукъ.

Б. А. Тураева.

(Доложено въ засѣданіи Отдѣленія Историческихъ Наукъ и Филологіи 29 января 1919 года).

Азіатскій Музей Россійской Академіи Наукъ обладаетъ шестью коптскими рукописями — книгами и четырьмя, сохранившимися въ видѣ отдѣльных листовъ. Изъ нихъ №№ 1—3 нашего описанія поступили въ 1837 изъ наслѣдства гр. Сухтеленa; онѣ снабжены ex-libris прежняго владѣльца съ гербомъ его рода; кромѣ того на нихъ имѣются арабскія приписки о прежней принадлежности уніатскому копто-эіопскому подворью Св. Стефана въ Ватиканѣ, куда онѣ были пожертвованы нѣкоимъ Nessim Abou Bescharit El Niccaseh; на листахъ приклеены къ смежнымъ страницамъ французскіе переводы приписокъ. №№ 4—8 приобрѣтены у покойнаго А. И. Пападопула-Керамевса въ 1897 г., наконецъ №№ 9—10 поступили среди бумагъ покойнаго О. Э. Лемма.

Рукописи сухтеленовской коллекціи перечислены въ трудѣ Дорна<sup>1</sup>, затѣмъ двѣ изъ нихъ описаны вкратцѣ и отчасти О. Э. Леммомъ<sup>2</sup>; приобрѣтенныя у А. И. Пападопула-Керамевса вкратцѣ описаны мною немедленно послѣ ихъ поступления<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Das Asiatische Museum, 17, 114. Другія рукописи той же коллекціи поступили въ Институтъ Восточныхъ Языковъ при Мин. Иностр. Дѣлъ и описаны въ Collections Scientifiques VI, 113—127.

<sup>2</sup> Corpus Script. Christ. Oriental. Script. Coptici, II, IV, 11—12 (въ письмѣ къ Leipoldt'у).

<sup>3</sup> Протоколъ Имп. Акад. Наукъ 7 мая 1897.

Всѣ рукописи на бохейрскомъ діалектѣ, всѣ богослужебнаго назначенія и поздняго происхожденія. За помощь при объясненіи арабскихъ частей рукописей приношу усердную благодарность глубокоуважаемому И. Ю. Крачковскому.

1.

Бумага, 22 × 17 см. 230 л. (1-й и 230 не записаны) по 13 (б. ч.) строкъ. Листы перенумерованы на в., отъ  $\aleph$  до  $\text{ע}^{\text{י}}$ , но въ нѣсколькихъ случаяхъ два листа получили одну и ту же цифру. Письмо позднее; небрежное. Орфографія неправильная. Переплетъ европейскій — картонъ, обернутый въ бѣлую кожу. На обратной сторонѣ верхней крышки переплета поставлено краснымъ черниломъ № 4 и на приклеенномъ кускѣ бумаги написано: Livre de prières pour les différentes fêtes Chrétiennes de l'année. — Ce manuscrit a appartenu au Couvent de St. Etienne, etc. — На f. 1 ч. приклеенъ ex-libris съ гербомъ и надписью: Bibliotheca Suchtelen. Aequa mente.

*Собрание б. ч. расположенныхъ по-греческому, изрядка по коптскому алфавиту псалмъ «псалій» (ابصاليات) и другихъ псалмъ съ честь праздниковъ и святыхъ на бохейрскомъ діалектѣ съ арабскими заглавіями<sup>1</sup>.*

f. Арабское заглавіе: Во имя Бога благаго и милосерднаго, начинаемъ съ помощію Бога Всевышняго и Его благимъ поспѣшеніемъ писать книгу благословенную — Собрание годовыхъ службъ изъ псалмъ Приснодѣвъ Маріи и отдавъ нашимъ апостоламъ, мученикамъ и святымъ. Начало сего — день Новаго Года (التاروز).

f. 5 v. Псалія (на гласть) Адамъ; читается въ благословенный Новый Годъ.

ⲁⲓⲛⲥ ⲉⲣⲏⲥⲟ ⲛⲓⲣⲟⲥⲟⲛⲟⲩⲟ.

f. 8. Доксологія (на гласть) ватось на гласть радости; читается въ благословской праздникъ Новолѣтія въ первый день мѣсяца тута, начало года, до дня 17-го — праздника преславнаго Креста. . .

ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲛⲥ ⲥⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲙⲉⲣⲏⲧⲟ ⲟⲩⲛⲗⲁⲟⲥ ⲙⲙⲓ ⲛⲭⲥ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲟ.

Изд. въ Diasonale (ⲟⲩⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲭⲟⲙ . . . ⲛⲛⲓⲗⲁⲛⲟⲩ) подъ ред. Bshai, 5—7.

<sup>1</sup> Эти характерныя для современной коптской церкви пѣснопѣнія исполняются б. ч. за утреннимъ богослуженіемъ, изложеннымъ въ книгѣ Theotokia, имѣя мѣсто послѣ хвалитнаго псалма 150 и передъ самими осотокіями, замѣняя ежедневное  $\text{Ⲛⲓⲟⲩⲧⲟ}$   $\text{ⲛⲥⲟⲩⲁ}$  (Tiki, Theotokia, 51) и соответствуя нашимъ хвалитнымъ. Въ эоіопской церкви повидимому имъ соответствуютъ пѣснопѣнія, начинающіяся со стиха «Господь воцарися» и собранныя въ особыхъ книгахъ.

f. 10. День 2-й мѣс. тута, праздникъ Иоанна Крестителя. Псалія ватось.

анаернѣтє ѡноѡбѣщѡѡѡт ѡтажѡ мѣтало мѣнѣроѡромос...

f. 14. Псалія Адамъ св. Иоанну Крестителю.

анѡсѣи ѡлиѡѡсѣ ѡ нѣроѡромос.

f. 17v. Псалія ватось въ честь праздника преславнаго Креста, читается 17-го<sup>1</sup> тута и 10-го бармахата.

арѣфали ѡ нѣпѣтѡѡсѣ ѡноѡрѡнѡѡн ѡ мѣпѣтѣнѡѡн.

f. 21v. Псалія Адамъ честному Кресту.

алиѡѡсѣ тѣнѣнѡрѣтѣ ѣрон ѡ пѣнѡсѣ иѣсѣ нѣнѡѡтро нѣшѣнѣрѣ фѣтѣ.

f. 24v. Псалія ватось св. Георгію.

амѡнѣнѣ тѣроѡт ѡтѣнѣтѣѡѡтѣ мѣнѣнѡсѣ иѣсѣ иѣхѣсѣ нѣмѣтѣѣмаѡтѣ нѣмѣнѣрѣѡро нѣсѣ нѡ(ѡ)ро тѣѡрѣтѣѡсѣ.

f. 28. Тоже, псалія «Адамъ».

арѣфали ѡноѡтѣтѣѡрѡѡ ѡ нѣхѣрѣнѣтѣѡнѡѡсѣ ѡнѣнѣнѣнѣнѣ мѣнѣрѣѡѡро-  
нѣѡѡ тѣѡѡрѣ.

f. 31. Псалія ватось. Обрѣзанію и Срѣтенію.

ѡнѡѡтѣ мѣнѣсѣ иѣнѣшѣнѣрѣ: ѡтѣфѣтѣ ѣтѣсѣмарѡѡѡтѣ.

f. 35. Псалія Адамъ. Обрѣзанію и Срѣтенію.

ѡнѡѡтѣ мѣнѣсѣ нѡѡѡѡѡтѣ нѣмѡѡтѣѡѡ ѡнѡѡтѣ мѣнѣсѣ иѣрѡнѣрѣѡнѣнѣнѣ  
мѣнѣѡроѡтѣ.

f. 38. 16 месори. Восхожденіе тѣла владычицы нашей Присподѣвы. Псалія ватось. Читается 21 туба.

арѣѡѡ мѣнѣсѣ ѡнѣнѣѡѡтѣнѣѡѡ ѡ нѣлѡѡсѣ мѣнѣнѣнѣрѣтѣ.

f. 42. Псалія Адамъ. Читается въ оба праздника: въ месори --- воз-  
песеніе тѣла ея, и въ туба — успеніе ея.

амѡнѣнѣ марѣнѣѡѡсѣ ѡтѣнѣѡѡѡѡѡѡсѣ ѣѡѡѡрѣтѣнѣ марѣѡѡ тѣѡѡѡѡ-  
ѡѡѡѡѡѡсѣ.

f. 44. Псалія ватось на праздникъ Благовѣщенія.

амѡнѣнѣ ѡѡмѣнѣнѣѡѡтѣнѣ ѡнѣнѣнѣнѣмѣтѣстѣнѣрѣѡнѣ ѣтѣнѣтѣ.

f. 48. Псалія Адамъ. Читается въ праздникъ Благовѣщенія Влады-  
чицы Маріи.

арѣфали ѣнѣѡсѣ фнѣтѣѡѡнѣ ѡнѣнѣѡнѣнѣ.

<sup>1</sup> Рук. 7-го.

f. 52. Псалія ватось. Присподѣвъ на построеніи церкви<sup>1</sup> читается въ мѣсяцѣ баунѣ — 21 благословешаго, и въ пахонсѣ, на Рождество.

**Амѡни тирот ѡниетос: итенѡс енотро п̄хс: итентаю иѣнар маріа фромпи енесос.**

f. 56. Псалія Адамъ; читается въ ея праздники оба. | Псалія Адамъ читается въ мѣсяцъ паани и мѣсяцъ пахонсѣ на построеніи церковей присподѣвъ Маріи; благословенія ея да будетъ съ нами. Аминь.

**аткот инос ендісіа: сенфиленис ебодритен Маріа фротастасе.**

f. 59. Псалія ватось. Читается во всеѣ праздники ангела Михаила.

**амѡни тирот ѡниетос: итенѡс енотро п̄хс: ооор итентаю иѣеотзѡнос: нем Шиханл пархнаттелос.**

f. 63. Псалія Адамъ; читается въ праздники Ангела Михаила.

**амѡни тирот сенотондлѣ ѡнилас мми п̄хс: итентаю ммиханл: пиштѣ пархнаттелос.**

f. 67v. Псалія ватось; читается 21 паони и 22 хойака ангелу Гавріилу благовѣстнику.

**Амѡни тироту итенраши: сеніран ѡнис п̄хс: немтецмаѣ Маріа фмаспѣтѣ: нем Гавріил паттелос.**

f. 71v. Тоже, Адамъ.

**Анон санхрнетиѣнос тенѣоор иѣнар: нем насѡматос: Габѣ.**

f. 75. Псалія ватось читается 24 мѣсяца хатора, праздникъ 24 (апокалиптическихъ) старцевъ.

**ларредлне еров нанѣтѣ.** Изд. Gaslee, Parerga Coptica, I, 4. Ср. Delaporte, Quelques textes Coptes sur les XXIV Vieillards. Rev. Or. Chr. VIII, 411.

f. 79. Тоже, Адамъ.

**Дрег ерои пенѣтѣ: хѡ нан ѡниѣаѡос.** Изд. Ibid. p. 7. Ср. Delaporte, l. c. 413.

f. 82. Псалія ватось; читается 3 хойака. Введеніе Присподѣвы во храмъ; заступничество ея да будетъ съ нами. Аминь.

**Амѡни тирот итенѡс: мнес ӣс п̄хс: немтецмаѣ мидр Маріа фѣеоттокос.**

<sup>1</sup> 21-го паани (16-го іюня) — праздникъ основанія апостолами церковей въ честь Богоматери, м. пр. въ Филиппахъ близъ Атриба въ Египтѣ.



f. 118. Псалія Адамъ. Читается въ праздникъ Крещенія Господа нашего Іисуса Христа.

**А** нос ѓре псой нпросотпюи· алантанá марѣѣ ѓмон.

f. 120 v. Псалія ватось. Читается въ ночь Вербнаго Воскресенья.

**Арсадишзи** **зенотеодат** **зенотемн** **исадлиггос**.

f. 125. Псалія Адамъ. Въ праздникъ вербъ, читается утромъ.

**Арсадишзи** **ен** **неоменá** **зенотеадлиггин** **á** **сате** **исомнá**.

f. 128. Псалія читается утромъ въ субботу радости при возношеніи еиміама.

**А** нос тащеіри **неман**· **анщюи** **исотиноу** **исмон**.

f. 132. Псалія читается въ ночь св. Воскресенья.

**А** нос **ѓротро**· **аѣѣисеат** **зюоту**: **нос** **зенншом** **нем** **исооѣ** **аѣморѣ**.

f. 135. Псалія ватось. Читается всю Пятидесятницу до сорокового дни.

**Алнѓос** **тениагѣ** **анон**· **пщлел** **исотороод** **озѣс**.

f. 138 v. Адамъ. Служится всю Пятидесятницу до сорокового воскресенья (sic).

**Арсади** **исроод**· **ѣѣхи** **ѓташщюоѣс**· **еѣе** **поро** **исе** **исоѣ**· **исе** **исхе** **аѣтѣиѣ**.

f. 141. Ватось. Вознесенію и празднику Пятидесятницы.

**Анадоѣс** **нав** **нос** **ѣѣ**· **зеннат** **нем** **отмеомни**.

f. 145. Адамъ. Вознесенію и Пятидесятницѣ.

**Анадоѣс** **нав** **нос**· **зенотнат** **нем** **отмеомни**· **же** **исоѣ** **исреѣ**· **сѣѣ**· **шннá** **мнеравлитѣн**.

f. 148. Псалія ватось. Читается въ праздники Апостоловъ и въ постъ Апостоловъ до 5 дня мѣсяца авива.

**а** **пенос** **исе** **исхе**· **пенноѣѣ** **исадлиггос**· **ѣѣотмннн** **иснеѣáѣннн**: **наос** **исѣѣ** **исапостоѣос**.

f. 152. Адамъ. Читается въ постъ Апостоловъ въ воскресенья (?) и дни **аѣош** **отѣни** **нос**. Изд. Туки, Euchologion, II, 325—330, гдѣ начинается службу колѣнопреклоненія.

f. 155. Ватось. Св. Петру и Павлу.

**Амошн** **тирот** **иснлдоѣс**· **анаѣ** **ениáпостоѣос**.

f. 159. Адамъ. Ап. Петру и Павлу.

Λμωσι νηλαοc ιτηνϑωοτ μιν̄χ̄c нем нец̄апостолюс. петрос нем пат̄лос.

f. 162. Ватось. Аввѣ Шенути.

Αλνεοc αϑυαη παν̄ μ̄φροοτ. πεπερῑμεζῑ η̄ασκитис. См. Congr. Script. Christ. Orient. Script. Coptici, Ser. II, t. IV, 234—238.

f. 166. Адамъ. Аввѣ Шенути.

Λμωσι η̄ηηιστοc. Ibid. 238—242.

f. 168 v. Ватось. Богородицѣ: Δισωтем̄ εν̄ισαc ιτη̄φεν̄ῑλ̄ισια. . . Изд. Tuki, Theotokia, 228—231.

f. 172. Адамъ. Богородицѣ: Δη̄αοϑ̄ εο̄βε φᾱι. . . Ibid. 231—234.

f. 175. Адамъ. Читается по воскресеньямъ весь годъ (?)

Δισω̄т̄ η̄сок. ζεν̄ῑщω̄ν μ̄перит. Ibid. 51—54.

f. 178. Прославление, произносимое въ праздники Приснодѣвы, ангеловъ, мучениковъ и святыхъ.

Пѣснь Богородицѣ, не алфавитная, состоящая изъ строфъ, начинающихся: Χερε̄ οεοδ̄оке пар̄оене. .

f. 179. Тоже. Начало: Δαῡε (Δε̄υτε) παν̄οc η̄ λαῑ.

f. 181 v.

Ρᾱσῑ παν̄ ω̄ тшерӣ η̄сок.

f. 183 v. Отрывокъ; читается въ постъ священный.

ϑ̄ηηιστ̄а нем̄ η̄иц̄лӣл. ζен̄οτ̄тобо̄т нем̄ о̄мет̄семнос.

f. 186. Отрывокъ, произносимый отцамъ патриарху (?) и епископу послѣ чтенія Павла.

ϑ̄ᾱсалӣ η̄те̄ρ̄ϑ̄ φ̄ιω̄т̄ η̄η̄αν̄το̄κ̄ρατο̄ρ. нем̄ ϑ̄χᾱριc η̄т̄еп̄ε̄-  
μον̄οcη̄η̄ӣс̄ η̄ӣц̄ӣрӣ η̄η̄с̄ η̄χ̄с̄ η̄ен̄с̄ε. нем̄ϑ̄ω̄ρε̄ᾱ ε̄η̄те̄ η̄η̄ᾱ ε̄ο̄τ̄ μ̄па̄-  
ρᾱν̄λῑто̄н. Ε̄с̄ε̄ῑ ε̄ο̄ρ̄η̄ῑ ε̄χ̄ε̄η̄ та̄φε̄ μ̄η̄μᾱνᾱρῑοc̄ η̄η̄ω̄т̄ ε̄т̄та̄η̄ο̄т̄ η̄ар̄-  
χ̄η̄ε̄ρε̄ε̄. μ̄ῑρ̄ο̄η̄т̄οc̄ η̄ο̄ε̄ῑο̄т̄ᾱт̄οc̄. . Ср. Grun, Catalogue of Copt. Mss. Brit. Mus. № 891.

f. 188. Отрывокъ греческiй; произносится въ постъ отцовъ нашихъ апостоловъ пречистыхъ до чтенія «католиконъ».

Текстъ испорченъ. Упоминаются жребiи апостоловъ въ крайне искаженной формѣ. Η̄ η̄η̄т̄οc̄ ᾱχ̄η̄οc̄ τ̄αρ.



f. 189. Паралаксъ (παράλεξις) произносится въ постѣ отцовъ нашихъ Апостоловъ при раздачѣ. Пятидесятницѣ: **Шсомен тоу ко догас тар догас ес анелтонтис отранон.**

f. 191. «Діаконы поютъ эту псалію, а іерей омываетъ ноги прихожанъ въ праздникъ владыкъ нашихъ апостоловъ Петра и Павла.

**а пейсѣ инс, пхсѣ фнотмини инецапостолос.** .

Изд. Tuki, Euchologion, II, 458—461 въ послѣдованіи обряда Лавани въ день св. апостоловъ Петра и Павла.

f. 193 v. На недѣлю Вайі: **еѣлотименос.**

f. 194. Пасхальная пѣснь **хата (κατά) нхωρος.** Изд. Б. А. Тураевъ, Пасхальная служба Коптской церкви, 12.

f. 194 v. **Хрс̄ а̄насти ек неврон. . . . дога. Пхс̄ асѣтонс. . .**  
«Христосъ воскресе» съ коптскимъ переводомъ. Ibid. 13.

f. 195. **Хата (Κατά) ни хωрос нем нитагис. . .** Ibid. 16—17.

f. 198. Пѣснопѣііе славному Рождеству; возглашается и при вѣнчаніи невѣсты: **пехнимисі мпароенион: инкаври мпйативон.**

f. 198 v. Доксологія ватосъ, произносится въ великій постѣ при раздачѣ, по субботамъ и воскресеньямъ и въ праздникъ мучениковъ севастійскихихъ. Амнь: **Отништ̄ м̄мѣстирион: асѣайшои енипѣте ирѣми: п̄х̄нмоуш̄ м̄пенсѣр.**

f. 201 v. Псалія Адамъ Приснодѣвѣ; произносится въ мѣсяцѣ хойакъ. **Амѣони нѣлаос. нхристианос. теперманаризин Шаріа̄ фидр.** См. Tuki, Theotokia, 303—5.

f. 205. Доксологія кресту, читается по его праздникамъ.

**Хере нѣѣ ·нироплон еттахриот̄:**

f. 205 v. Доксологія Кресту. Адамъ. Читается въ его праздники.

**Еѣолзи писнос.**

f. 206 v. Доксологія Адамъ ангелу Михаилу; читается въ его праздники: **Хере Шиханл̄ пархнаутелос.**

Къ каждому изъ послѣдующихъ восклицаній присоединяется **хере** въ честь другихъ святыхъ.

f. 211 v. Ангелу Гавріилу, благовѣствующему о спасеніи.

**Ш̄ н̄м̄ пеѣнац̄ ӣсх̄т̄ м̄нтаіо̄ ӣсаѣрип̄л̄:** См. Tuki, Theotokia, 209—10.

f. 213 v. Радѣ Креста пресловнаго, благословеніе, его надъ нами.  
Аминь: *Хере пѣѣ: нѣондон еттахриот...* Ср. f. 205.

f. 215 v. Псалія ватось, читается во вторникъ (?) Рождества<sup>1</sup>.  
*афѣ сажі нем Шѣисне.*

f. 219 v. Псалія ватось, читается въ постъ священній.  
*Ѧмѣни йтенеристетин: йданистѣа.*

f. 223 v. Тоже, Адамъ. *Ѧг ош йтасма йшѣг оарон паноуѣ:*

f. 226 v. Псалія ватось. Отцу нашему Абшай.

*Ѧмѣни тнрот ѡфѣот оина йтенѣѣот ѡ Шаріа ѣооро псеоо-  
таб аѣѣа пшѣг.*

f. 229 v. арабская приписка: Сія книга принадлежитъ монастырю св. Стефана, находящемуся около св. Петра въ Ватиканѣ для пользованія монаховъ коптовъ, пребывающихъ въ немъ. И не разрѣшается никому распорядиться ею какимъ бы то ни было способомъ.

Заглавія по-арабски изрѣдка написаны красными чернилами. На ff. 6, 25, 121, 145, 160, на поляхъ арабскія приписки пояснительнаго или корректураго характера. Начальныя буквы строфъ обведены краснымъ, краснымъ обведены и точки. Изъ рукописей другихъ европейскихъ библиотекъ, приближаются къ данной: а) въ собраніи Rylands въ Манчестерѣ № 433 (69)<sup>2</sup>; б) въ Парижской Національной Библіотекѣ №№ 91 (8), 92 (122), 93 (33), 94 (153), 95 (74)<sup>3</sup>, не будучи тождественны.

Псалія препод. Пшап, заканчивающая рукопись, даетъ возможность предпологать, что она написана въ его монастырѣ въ Нитрін.

Письмо небрежное. Текстъ несправенъ, мѣстами подправленъ другою рукою. Орфографія б. ч. слѣдуетъ позднему произношенію; греческія слова иногда искажены.

## 2.

Бумага. 19,5 X 14 см. сѣб нумерованныхъ листовъ. — 1. Переплетъ кожаный, арабскій, съ тисненіями и съ частью, закрывающей длинную сторону.

На второмъ, блѣмъ листѣ приклеена записка: «Don fait à la Ste Eglise Copte, qui est à Rome, par le Docteur Nessim Abou Bescharet El Niccasseh, l'Egyptien. — Livre des prières.

*Чинъ страстной седмицы и Св. Пасхи по-коптски и по-арабски.*

Рубрики — всѣ по-арабски, частью краснымъ, частью чернымъ черниломъ. Пѣсноиѣнія даются съ арабскимъ переводомъ. Начальныя буквы

<sup>1</sup> Т. е., если напечатіе случится во вторникъ. См. Crum. Catalogue of the Coptic Mss. of Rylands, p. 209.

<sup>2</sup> Crum. Catalogue of the Coptic Mss. of Rylands Library. Manchester, p. 208.

<sup>3</sup> Delaporte. Catalogue sommaire des Mss. Coptes de la Bibl. Nationale. Revue de l'Orient Chrétien, 1911, 368—372.

б. ч. черныя съ краснымъ, иногда красныя. **Ж** стилизовано, иногда въ видѣ стоящей на заднихъ ногахъ птицы. Тщательная, красивая рукопись. Дается общій распорядокъ службъ и пѣснопѣнія, чтенія Св. Писанія не приводятся, а дѣлаются ссылки на «Пасхальныя книги».

f. 3. Общее заглавіе по-арабски (rubr.):

«Послѣдованіе седмицы спасительныхъ страстей по чину церкви Владычицы нашей, именуемой «Ал-Моаллака». Начало сего — суббота Ваий.

ff. 3—27. Служба въ Лазареву Субботу: утреннее каждение, доксология, утренняя, алфавитная псалія: **Ἀρκαλλίζιν...**<sup>1</sup> Причастіе: **Μασηνα...** Канонъ: **Ρασι οητοϋ (σιων †βασι...)**<sup>2</sup>.

ff. 27—55. Служба на Вербное Воскресенье: полунощница съ ροσ'ομη, алфавитной псаліей **Ἀρκαλλίζιν εννεομενα...**<sup>3</sup> утренняя съ обрядомъ убранія креста и воздвиженія.

ff. 45—196. Страстная седмица: 11 часть Вербнаго Воскресенья (f. 45). Часы дневные и ночные вел. понедѣльника, вторника и среды (48). Утренняя вел. четверга (f. 49). Литургія (f. 50). Чинъ омовенія ногъ (f. 54). Великій пятокъ (ff. 60—83) Утренняя «субботы радости»: Пс. 151. Пѣсьнъ Моисея (Исх. 14, 31<sup>b</sup>—15, 21). Данила 3, 1—90. Алфавитная псалія: **Ἀρκαλλιν εφιεταταϋϋ εορνη εϋω ποτοϋ ατκοϋ...** Данила 3, 91—97. Алфавитная псалія: **Ἀ ποε ταϋεργι κема...**<sup>4</sup> Славословія святымъ, б. ч. напечатанныя Tuki, Theotokia, 160—200, по иногда и другія (Теодору Стратилату, муч. Виктору, муч. Филооею, мученикамъ аввѣ Иоанну, Иоанну Хамп, Максиму и Дометію, Іосефу, патр. Александрійскому, Моисею Скитскому, Шенути<sup>5</sup>, Самуялу Казамонскому). Славословіе: **Ἀϋϋ πενσωρ...** Канонъ: **ποε ποε ποε ιϋξε εκοι μεφρι† ποτρеч-μωοετ...**<sup>6</sup> Апокал. 7, 5—8, 21, 18—21. Пс. 21.

ff. 196—233. Литургія Великой Субботы и Пасхальная служба. Изд. Б. А. Тураевъ, Пасхальная служба Контской церкви. Сборникъ

<sup>1</sup> Ср. f. 120, рукоп. № 4.

<sup>2</sup> Имѣеть общее съ нашей стиховной Вербнаго Воскресенья: Χαῖρε καὶ εὐφραίνου πόλις Σιών, равно какъ и слѣдующая: Ἐταχι ἴξε πΧϋε — съ нашей Ἦλθεν ὁ Σωτήρ...

<sup>3</sup> Ср. f. 125, рукоп. № 4.

<sup>4</sup> Ср. f. 128 *ibid.*

<sup>5</sup> Изд. Leirpoldt по копіи O. D. Лемма. Corp. S. Chr. Or. Corp. II, IV, 233.

<sup>6</sup> Первая стихира — сокращеніе нашей изъ хвалитныхъ 8-го гласа: Κύριε, εἰ καὶ ὡς νεκρόν...

Commentationes Philologicae вѣ честь И. В. Помяловскаго. СПб. 1897, 1—20.



f. 209 r.

Подобная этой рукописи имѣется въ Парижской Bibl. Nationale: Сопте 36, № 104 по описанію Delaporte<sup>1</sup>.

3.

Бумага. 21,5×14 см. 132 перенумерованныхъ европейскими цифрами заполненныхъ листовъ и нѣкоторое количество бѣлыхъ. Переплетъ европейскій.

На приклеенномъ листѣ переводъ арабской приписки: «Ce livre appartenait au Convent de St. Etienne près St. Pierre du Vatican, pour l'usage des moines Coptes qui l'habitent et il n'est permis à personne de l'emprunter de quelque manière que le soit».

Рукопись крайне небрежна и неисправна. Орфографія слѣдуетъ произношенію; пропуски цѣлыхъ словъ и предложеній. Рубрики — красными чернилами. Начала молитвъ и пѣснопѣній — строчки изъ крупныхъ буквъ. Въ началѣ орнаментъ изъ красныхъ и черныхъ линий.

<sup>1</sup> Revue de l'Orient. Chrétien, VI (1911), 377.

Набѣривъ Г. А. Н. 1919.

Оеотокіа.

Ночная служба, соотвѣтствующая нашей утренѣ и содержащая на каждый день собраніе пѣснопѣній въ честь Богоматери, отчего и называется **Оеотокіа**. Рукопись не окончена и доведена только до начала этихъ Оеотокій, обрываясь на седьмомъ отдѣлѣ положенныхъ на воскресенье. По изданію Туки это соотвѣтствуетъ стр. 1—59. Особенности противъ изданія слѣдующія:

а) Послѣ воскресныхъ тропарей (ff. 28—32) помѣщена пѣснь: **ⲕⲥⲬⲈ ⲛⲬⲱⲦ ⲪⲀ ⲬⲱⲠⲠⲰ ⲛⲈⲠⲠⲠⲚⲚ ⲘⲦⲀⲪⲠⲠⲚⲚ . . .**, отсутствующая въ изданіяхъ и Туки, и Лабіба.

б) Послѣ пѣсни трехъ отроковъ имѣется алфавитная псалія: **ⲘⲓⲁⲠⲦⲈ ⲈⲠⲬⲈ ⲠⲘⲚ . . .**, напечатанная у Лабіба, но отсутствующая въ изд. Туки.

в) Въ призываніи святыхъ послѣ первой пѣсни отроковъ нѣтъ Севира и Діоскора, но имѣются Шенути, Виса, Археллгитъ.

4.

Бумага. 21, 9×16 см. **ⲠⲠⲁ** нумерованныхъ 4-6 листовъ, по 16 строкъ. Переплетъ восточный кожаный съ тисненіями, съ оборваннымъ корешкомъ и съ закрѣпкой. Не хватаетъ ff. 130—151.

Письмо довольно красивое, имѣются полихромныя заставки и полихромный крестъ во всю страницу въ началѣ рукописи. Арабскія рубрики краснымъ черниломъ.

Евхологія **ⲠⲟⲩⲬⲟⲗⲟⲩⲥⲒ ⲈⲠⲠⲰ**.

Литургія констскія: Св. Василія В. (f. 2), Григорія Богослова (f. 50) и Кирилла Александрійскаго (f. 79). Даются почти однѣ молитвы, читаемыя священникомъ и отчасти возглашаемое діакономъ; ритуальныхъ частей нѣтъ.

5.

Бумага. 21,6×15,8 см. Листовъ 53, пронумеровано по арабск. только 7—25. Первые листы потеряны, вмѣсто нихъ написаны одинъ другимъ почеркомъ, синимъ черниломъ. Почерки вообще различныя. Рубрики и заглавія — краснымъ черниломъ.

Чинъ Елеосвященія. **ⲕⲛⲒⲠⲒ ⲁⲗⲏⲁⲓⲗⲏⲁ** «Книга Кандиль»

Вся рукопись написана б. ч. по-арабски, кромѣ аллилуаріевъ, послѣдняго Евангелія, начальныхъ словъ нѣкоторыхъ молитвъ и послѣднихъ тропарей: **ⲚⲚⲈⲠⲠⲠⲚⲚ**, представляющихъ переводъ нашего «Источникъ исцѣленій вмоще святіи безсребреницы».

6.

Бумага. 17×11,5 см. 80 незаномерованных листов по 110—12 строк. Черная грубая заставка. Рубрики и заглавия красными чернилами. Рукопись небрежна. От переплета осталось одна половина.

Чинъ Елеосвященія и др.

ff. 1—49. Чинъ Елеосвященія. Почти все по-арабски, кромѣ аллилуаріевъ (псалмовъ) и послѣдняго евангелія.

Чинъ Елеосвященія издавъ у Tuki, Rituale 138—236, и отдѣльно Labib'омъ: **Πχωμ** ἰτε **Πθωρε** εὐθ. 1625 зры Мучениковъ.

ff. 50—90<sup>a</sup>. Послѣдованіе аввы Оеранонта (Тарабо) надъ укушеннымъ бѣшеной собакой. Изд. Galtier, Bullet. de l'Institut. franç. IV, 105. Cf. Crum, Catalogue of Copt. Mss. of Rylands Library, 236. — Почти все по-арабски, кромѣ чтеній: Ап. Евсс. III, 13—15. Пс. 21, 17. Ев. Мѳ. 15, 21—28.

ff. 60<sup>b</sup>—72. Канопъ принятія вновь отпавшаго отъ вѣры. Чтенія: Ап. Тим. I, 1, 3... Пс. 24, 7—11. Ев. Лук. 15, 2—10. Молитва: **Φινѣ** нсе **φ†** πι неитовратор **φιωτ** ἄνεπεσ **οτορ** неинно**φ†** **οτορ** неисѳр **πс** **πχс** фиеотѳѳшт ἰтерѳми нѣен исеи **εσοи** **α†** меоми нѳок неиниѣ **тен†** **ροѳ** ерок ерри **ε̄**жен неѳѳѳѳ **πм**... Почти все остальное по-арабски.

ff. 73—80. Чинъ изнесенія усопшихъ. Римл. 56—7. Пс. 37, 22. Ев. Юанн. 11, 38—45. Остальное по-арабски.

7.

Бумага. Листокъ (4 страницы) 16×11 см.

Молитва благодарственная по принятіи Св. Таинъ:

**Πχс** неинно**φ†**: **πετασι** **μαρχμερνοε** ἰτε **πιδεσοи** **ε̄**нашѳѳѳѳ...

8.

Бумага 20×14,5 см. Красивый почеркъ, полихромная заставка и заглавные буквы.

13 отдѣльных листовъ изъ Осотокій.

9.

Бумага. 28×20,5. Полихромная заставка; заглавная буква орнаментирована фигурой страуса.

Два листка изъ Лекціонарія (Катамероса) на 2-ое и 4-ое воскресенье мѣсяца паоши (vabeh). Ев. Мѹ. XVII, 24—27. Пс. 66, 6—7. Іоанна XX, 11—19. Ап. Тим. I, 3...<sup>1</sup>

10.

Бумага. 28×19,5.

Листокъ изъ Лекціонарія. 2-е воскресенье мѣсяца паоши (vabeh). Ев. Мѹ. XVII, 25—27. Пс. 62, 4—7. Ев. Мрк. XVI, 2—5. Ап. II. Кор. III, 4—11.

---

<sup>1</sup> Рукопись Коринѹ.